

Ode an die Freude F. Schiller

Deutsche erste Strophe

Freude, schöner Götterfunken,

Tochter aus Elisium,

Wir betreten feuertrunken,

Himmlische, dein Heiligtum.

Deine Zauber binden wieder,

Was die Mode streng geteilt,

Alle Menschen werden Brüder,

Wo dein sanfter Flügel weilt.

Englische (spirituelle) Version von Henry van Dyke

Joyful, joyful, we adore Thee
God of glory, Lord of love
Hearts unfold like flow'rs before Thee
Op'ning to the Sun above
Melt the clouds of sin and sadness
drive the dark of doubt away
Giver of immortal gladness
fill us with the light of day.

Englische Strophe von Jarek Zawadzki

Joy, resplendent god-sent glimmer,
Daughter of a bliss divine,
Drunk with flames that in us simmer,
Enter we thy holy shrine.
What routine hath split asunder,
Thy enchantment will re-bind.
We shall brothers be, in wonder,
Where thy wings abide, so kind.

Slowenische Strophe

Radost, od Boga edina

Hčerka ti Elizajska!

V tvoje hrame nas stopinja vodi,

O božanstvena!

Tvoji čari časa teku

So pregnali kruto noč.

Človek spet je brat človeku,

Kadar veje tvoja moč.

Spanische Strophe

Escucha hermano la canción de la alegría

El canto alegre del que espera un nuevo día

Ven canta sueña cantado

Vive soñando el nuevo sol

En que los hombres

Volverán a ser hermanos

Niederländische Strophe

Vreugde grote godenvonken,

Dochter uit Elysion.

Wij betreden vurigdrongen

Hemelse uw heiligdom.

Toverdraden zullen binden

Wat de conventie had gekleefd.

Geuzen worden prinsenvrinden,

Waar je brede vleugel wiegt.

Französische Strophe

Que la joie qui nous appelle

Nous accueille en sa clarté!

Que s'éveille sous son aile

L'allégresse et la beauté!

Plus de haine sur la terre

Que renaisse le bonheur

Tous les hommes sont des frères

Quand la joie unit les cœurs.

Türkische Strophe

Kardeş olun ey insanlar,

Bunu ister tanrımız!

Bu dünyada herşey geçer,

Yalnız sana dost kalır.

İnsanlığa doğruluğa,

Göğsünü aç korkma sakın.

Hür doğmuştur insanoğlu,

Hür yaşamak hakkıdır.